

March 2020  
Volume 135 Number 2

# PMLA



*Publications of the Modern Language Association of America*

March 2020  
Volume 135 Number 2

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published five times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

[ Organized 1883, Incorporated 1900 ]

*Officers*

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2021

President

JUDITH BUTLER

*University of California, Berkeley*

First Vice President

BARBARA FUCHS

*University of California, Los Angeles*

Second Vice President

CHRISTOPHER JOHN NEWFIELD

*University of California, Santa Barbara*

Executive Director

PAULA M. KREBS

*Executive Council*

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2021

ERIC HAYOT

*Penn State University, University Park*

EVIE SHOCKLEY

*Rutgers University, New Brunswick*

DANA A. WILLIAMS

*Howard University*

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2022

JEAN ELIZABETH HOWARD

*Columbia University*

ELIZABETH MATHEWS LOSH

*College of William and Mary*

LEAH RICHARDS

*LaGuardia Community College,*

*City University of New York*

RAMON SALDIVAR

*Stanford University*

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2023

ANN KALSCHER SUAREZ

*MiraCosta College, CA*

ANJALI PRABHU

*Wellesley College*

JULIE SHOULTS

*Muhlenberg College*

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

LISA KARAKAYA

*Graduate Center, City University of New York*

JAHAN RAMAZANI

*University of Virginia*

IGNACIO SÁNCHEZ PRADO

*Washington University in St. Louis*

*Trustees of Invested Funds*

JUDITH BUTLER

ERIC HAYOT

WILLIAM H. JANEWAY

(Managing Trustee)

*New York, New York*

DOMNA C. STANTON

*New York, New York*

CATHARINE R. STIMPSON

*New York, New York*

PMLA

PUBLICATIONS OF  
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[ Published five times a year ]

Available online at *JSTOR* and *MLAJournals.org*;  
indexed in the *MLA International Bibliography*.



*Editor*

WAI CHEE DIMOCK

*Yale University*

*Director of  
Scholarly Communication*

ANGELA GIBSON

*Head of Periodical Publications*

SARA PASTEL

*Senior Editor*

BARNEY LATIMER

*Associate Editors*

JOHN D. GOLBACH

JOSEPH WALLACE

*Senior Advertising Manager and*

*Submissions Associate*

ANNABEL SCHNEIDER

*Editorial Assistant*

ISABEL XIAOYUE GUAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to PMLA, is available at [www.mla.org/Membership/About-Membership](http://www.mla.org/Membership/About-Membership). Membership applications are available on request and at [www.mla.org/Membership/Join-the-MLA](http://www.mla.org/Membership/Join-the-MLA).

For libraries and other institutions, a subscription in 2020 to the electronic format of PMLA alone is \$235 and to the print and electronic formats is \$255 (domestic and Canadian) or \$290 (foreign). Subscriptions also include online access to the 2002–19 volumes. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write MLA Member and Administrative Services (646 576-5166; [subscrip@mla.org](mailto:subscrip@mla.org)).

Single copies of issues for the current year and the previous one are available at [www.mla.org/store/CID70](http://www.mla.org/store/CID70) and from MLA Member and Administrative Services (646 576-5161; [bookorders@mla.org](mailto:bookorders@mla.org)).

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2020 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to PMLA, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, suite 500, New York, NY 10004-2434.

# Contents

MARCH 2020

- 229 Submitting Manuscripts to *PMLA*  
 230 Forthcoming in *PMLA*  
 230 Features in *PMLA*  
 233 Editor's Column—Opioid Education



- 239 **Flocking Together: Collective Animal Minds in Contemporary Fiction**  
 MARCO CARACCILO
- 254 **Toward Premodern Globalism: Oceanic Exemplarity in Chaucer's Man of Law's Tale**  
 JAMIE K. TAYLOR
- 272 **Translocal Anglo-India and the Multilingual Reading Public**  
 JAMES MULHOLLAND
- 299 **Watching from Below: Racialized Surveillance and Vulnerable Sousveillance**  
 KELLY ROSS
- 315 **Prosody, Media, and the Poetry of Edgar Allan Poe**  
 PETER MILLER



## little-known documents

- 329 *The Turks in Friuli*  
 PIER PAOLO PASOLINI  
 INTRODUCTION BY ROSA MUCIGNAT AND  
 TRANSLATION BY MUCIGNAT AND CRISTINA VITI
- 344 *Unto the Dying Lamb*  
 JAMES BALDWIN AND THEODORE PELATOWSKI  
 INTRODUCTION BY CARMEN MERPORT QUIÑONES



## theories and methodologies

### *Aurality and Literacy*

- 350 Introduction to "Aurality and Literacy"  
 CHRISTOPHER CANNON AND MATTHEW RUBERY

## Editorial Board

- FAITH E. BEASLEY, 2020  
*Dartmouth College*
- GALEN BROKAW, 2021  
*Montana State University, Bozeman*
- CHRISTOPHER CANNON, 2020  
*Johns Hopkins University*
- PETER J. KALLINEY, 2021  
*University of Kentucky*
- SUSAN KOSHY, 2020  
*University of Illinois, Urbana*
- ILYA VINITSKY, 2021  
*Princeton University*

## Advisory Committee

- ERIC GARY ANDERSON, 2022  
*George Mason University*
- BERNADETTE ANDREA, 2021  
*University of California, Santa Barbara*
- ANKE BIRKENMAIER, 2020  
*Indiana University, Bloomington*
- C. D. BLANTON, 2022  
*University of California, Berkeley*
- TOBIAS BOES, 2022  
*University of Notre Dame*
- KARL ASHOKA BRITTO, 2021  
*University of California, Berkeley*
- A. SURESH CANAGARAJAH, 2020  
*Penn State University, University Park*
- KATHARINE CAPSHAW, 2022  
*Princeton University*
- MICHAEL C. COHEN, 2022  
*University of California, Los Angeles*
- BRADIN CORMACK, 2020  
*Princeton University*
- JEFFREY N. COX, 2021  
*University of Colorado, Boulder*
- JENNY DAVIDSON, 2022  
*Columbia University*
- MARTIN G. EISNER, 2022  
*Duke University*
- MAUD ELLMANN, 2021  
*University of Chicago*
- JACQUELINE ANN FAY, 2021  
*University of Texas, Arlington*
- AMALIA GLADHART, 2020  
*University of Oregon*
- ERIN D. GRAFF ZIVIN, 2021  
*University of Southern California*
- PAOLA S. HERNANDEZ, 2021  
*University of Wisconsin, Madison*
- HÉCTOR HOYOS, 2020  
*Stanford University*
- CATHERINE ELIZABETH INGRASSIA, 2021  
*Virginia Commonwealth University*
- CAREN IRR, 2020  
*Brandeis University*

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

KATHRYN LACHMAN, 2021  
University of Massachusetts, Amherst

JESSE MACLIESH LANDER, 2021  
University of Notre Dame

LEILA MARIA LEHNEN, 2022  
Brown University

LITAL LEVY, 2021  
Princeton University

MARY MCALPIN, 2020  
University of Tennessee, Knoxville

JANE OGDEN NEWMAN, 2022  
University of California, Irvine

MARIO ORTIZ-ROBLES, 2021  
University of Wisconsin, Madison

KATE PAESANI, 2020  
University of Minnesota, Twin Cities

JORGE P. PÉREZ, 2020  
University of Texas, Austin

SAMANTHA PINTO, 2020  
Georgetown University

JUAN G. RAMOS, 2021  
College of the Holy Cross

ALAN RAUCH, 2022  
University of North Carolina, Charlotte

ELIZABETH RHODES, 2020  
Boston College

SARAH ROBBINS, 2020  
Texas Christian University

CARLOS ROJAS, 2021  
Duke University

IGNACIO SANCHEZ PRADO, 2022  
Washington University in St. Louis

DEBARATI SANYAL, 2020  
University of California, Berkeley

JONATHAN STONE, 2022  
Franklin and Marshall College

ELISA TAMARKIN, 2022  
University of California, Berkeley

MIRIAM THAGGERT, 2021  
University of Iowa

ALEXANDRA K. WETTLAUFER, 2021  
University of Texas, Austin

STEFAN WHEELOCK, 2020  
George Mason University

SARAH WINTER, 2020  
University of Connecticut, Storrs

MARCH 2020

- 357 Cicero the Barbarian  
SHANE BUTLER
- 363 Aural Philology and the Latin Recordings of the Harvard Vocarium  
JOSEPH A. HOWLEY
- 370 Shakespeare's Notation: Writing Sound in *Much Ado about Nothing*  
SCOTT A. TRUDELL
- 378 Elsie McLuhan's Vocal Science  
PAULA MCDOWELL
- 387 Anne Sexton Listening to Anne Sexton  
TANYA E. CLEMENT
- 393 "Rigoberta's Listener": The Significance of Sound in *Testimonio*  
TOM MCENANEY
- 401 Aural Speed-Reading: Some Historical Bookmarks  
MARA MILLS AND JONATHAN STERNE
- 412 Philosophical Aurality  
FRANÇOIS NOUDELMANN
- 419 Teaching the Novel in the Audio Age  
JAMES F. ENGLISH
- 427 In Memoriam
- 428 Index of Advertisers
- 439 Abstracts